

А.Х. Востоков

**Описание Русских и Словенских рукописей
Румянцовского Музея**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 93
ББК 63.3
А11

А11 **А.Х. Востоков**
Описание Русских и Словенских рукописей Румянцовского Музея / А.Х. Востоков – М.: Книга по Требованию, 2024. – 910 с.

ISBN 978-5-518-08714-9

Составленное
Александром Востоковым

ISBN 978-5-518-08714-9

© Издание на русском языке, оформление
«УОУО Media», 2024
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2024

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

II

тамъ относящихся. Но между нѣсколькими рукописями, носящими одно заглавіе, первенство отдавалъ я той, которая старѣе. Читатель усмотритъ, что въ выпискахъ, сдѣланныхъ мною изъ рукописей, соблюдены въ точности всѣ старинныя формы языка, особенности правописанія, словосокращенія и титлы, и даже ошибки безграмотныхъ писцовъ, которыя знающій легко поправитъ. Происходящая отъ того пестрота въ чтеніи будетъ сначала затруднительна для непривычныхъ глазъ; но она не остановитъ любопытнаго. Главное здѣсь точность. Палеографъ долженъ передавать описываемую имъ старину въ подлинномъ ея видѣ, безъ всякихъ прикрасъ или поновленій.

При каждой рукописи показывалъ я форматъ ея, почеркъ, вѣкъ или годъ, ежели онъ выставленъ, и правописаніе; а также и матеріалъ, ежели рукопись на пергаментѣ. Не имѣющія отмѣтки *перг.*, писаны на тряпичной бумагѣ. На бомбицинтѣ же (т. е. на хлопчатой бумагѣ) нѣтъ ни одной рукописи въ Румянцовскомъ Музеумѣ.

Почеркъ въ рукописяхъ бываетъ уставный, полууставный и скорописный. Уставный почеркъ или уставъ различается по вѣкамъ. Различная форма буквъ его служитъ довольно вѣрнымъ признакомъ большей или меньшей древности рукописи. Различіе сіе является особенно въ буквахъ *ж, з, ч*, коихъ древнѣйшая форма есть *Ж, З, Ч*. Полууставъ, составляющій средину между уставомъ и скорописью, появляется въ концѣ XIV вѣка и наиболее употребителенъ въ XV и XVI-мъ в. Съ половины XVI в. входитъ въ употребленіе скоропись, которая наконецъ въ XVII в. дѣлается господствующимъ почеркомъ.

Правописаніе показано Русское, Болгарское и Сербское. *Русское* есть то, которое мы видимъ въ печатныхъ церковныхъ книгахъ. Въ немъ нѣтъ *ѣсовъ*, а *ѣ* и *я* равнозвучны. *Болгарское* отличается употребленіемъ *ѣ* и *ѣ* въ значеніи носовыхъ буквъ *ѣ* и *ѣ*. Позднѣйшее Болгарское смѣшиваетъ *ѣ* и *ѣ*, употребляя одно вмѣсто другаго. *Сербское*, подобно Русскому, не употребляетъ *ѣсовъ*, но отъ Русскаго отличается употребленіемъ *ѣ*-ря вмѣсто *ѣ*-ра и *ѣ* вмѣсто *ѣ*. Букву *ѣ* какъ Болгары такъ и Сербы употребляютъ правильно; но Русскіе писцы позднѣйшаго времени, утратившіе въ языкѣ своемъ различіе звуковъ *ѣ* и *ѣ*, часто ставятъ *ѣ* вмѣсто *ѣ*.

Въ заключеніе предисловія сего считаю за нужное предварительно ознакомить читателей съ разными сокращеніями, употребленными мною въ описаніи моемъ для сбереженія мѣста и времени:

Архим.	Архимандритъ.
Б-ка	Библіотека.
В. Кн.	Великій Князь.
В.	Воевода.
в.	Вѣкъ.
г.	годъ.
Гр. Н. П.	Графъ Николай Петровичъ Румянцовъ.
Др. Р. Вивл.	Древняя Россійская Вивліоенка.
Ев-іе	Евангеліе.
Ев-стѣ.	Евангелистѣ.
Загл.	Заглавіе.
Игум.	Игуменъ.
Кн.	Князь.
К-поль.	Константинополь.
К-польскій.	Константинопольскій.
л.	листъ.
лом. б.	ломаными буквами.
Митр.	Митрополитъ.
м-рь.	монастырь.
м-рскій.	монастырскій.
начни. нач. и н.	начинается.
об.	на оборотъ листа.
перг.	на пергаментъ.
перев.	переведенный.
Пресв. Б-цы.	Пресвятая Богородица.
рись.	рукопись.
Р. Достоп.	Русскія Достопамятности.
Свящ.	Священный.
(т.)	такъ написано.
Ц.	Царь.
Ц-словенскій.	Церковнословенскій языкъ.



О П И С А Н І Е

РУССКИХЪ И СЛОВЕНСКИХЪ

РУКОПИСЕЙ

РУМЯНЦОВСКАГО МУЗЕУМА.

№ I. АЛФАВИТЪ (словотолкователь рѣчей иностранныхъ и древнихъ Словенскихъ, кои употреблены въ Свящ. книгахъ, съ разными изъясненіями и выписками) въ 4. 157 л. мелкимъ полууставомъ XVII в.
Съ 1 по 19 листъ помѣщено сокращеніе Словенск. Грамматики, въ слѣдующихъ статьяхъ: *книга глѣмая бѣжвы ижъ енагалъ Ѡ грамматикиа ѡ просодіахъ. о еже како во сѣхъ книгахъ каляжъ^а пословица писати и глати.* л. 2 *нагало бѣжвъ по ортографіи.* л. 10 на об. *книга глѣмая алфавитъ нагало илѣще скваніе екратѣць еже то ра^а наричется словенская грамота и еже Ѡ коего колѣна рѣс и еколика имена раздѣлишася словяне.* (выписка изъ Нестора, съ слѣдующимъ при концѣ прибавленіемъ: *а се имена страна^а і иноузыгнико^а живуци^а ѡколо великиа*

перли, еже сѣтъ сїи: двиняне, устюжане, вилегжане, выгажане, южане, сирїяне, ганяне, вятгане, лопь, корѣла, югра, пегера, воудлиги, салоя^а, пертасы, сырїяцы, ѡстляки, гама^а, гюсовая, вотляки, перль. а се тл^х етранъ рѣки. . . . Здѣсь поименованы: Вымь, Вычегда, Вятка, Кама, Колва, Вишера, съ показаніемъ, откуда вытекають и куда впадаютъ.) л. 12. *о еже како просодїа достои^т писати і глати.* л. 15. *о этимологїи,* и далѣе: *о осми частяхъ слова.* Въ заключеніе сего сокращенія Грамматики помѣщена (л. 18 на об.) краткая выписка изъ Грамматики Іо. Дамаскина перев. І. Ексархомъ, подъ заглавіемъ: *Ѡ кїги сѣго Іоанна дамаскина о осми частехъ слова екратѣць понѣжная и збрана здѣ.*

Потомъ, л. 20. *предисловіе леѣису неудо^е познаваемы^х регей иже обрѣтаются во сѣыхъ книга^х рѣскаго языка*, а съ 22 листа начинается самый слово-толкователь (весьма мелкимъ полууставнымъ письмомъ) подъ заглавіемъ: *книга ѣзема алфавит^т содерѣжащаа всебѣ толкованіе иностранны^х рѣге^н иже обрѣтаются во сѣыхъ книга^х*

Собиратель сего алфавита наблюдалъ азбучный порядокъ начальныхъ только, но не послѣдующихъ буквъ, чтобъ напр. подъ буквою *а* прежде помѣстить слова начинающіяся съ *аб*, *ав*, *аг*, и т. далѣе. У него въ этомъ никакого порядка не наблюдается. Въмѣсто того онъ старался, какъ видно, соблюсти нѣкоторое систематическое разпредѣленіе въ томъ, что ставилъ въ особыхъ подъ каждою буквою статьяхъ, названія камней, растений, животныхъ, городовъ, мѣсяцовъ, и т. под. а собственныя имена людей всегда въ концѣ каждой буквы. Передъ толкованіемъ именъ, начинающихся съ *а*, помѣщено *преансловіе иже ѣзскихъ иже здѣ по бѣкв^м писаны. Прежде оубо* (такъ начинается сочинитель) *словане еше сѣще погани и неимашоу кни^т понеж не разоумляшоу писаніи. и того ради и дѣте^м сорили далѣ илманя також соу т сиа. богдан. бажен. второн. третн^к и проча подобная сн^м таж нѣтъ про^звища илманѣются. добра сѣтъ и та. но оба ч ноци невѣриа и^х милоше^аши словане приелише сѣя книги. послѣдоваша во все^м преданію сѣяа соборныя і ап^сльския цѣкве.* и т. далѣе. Словенскія имена, каковы: *Богданъ, Баженъ, Второй, Третьякъ* и проч. давались въ Россіи еще и въ XVII в., какъ можно видѣть изъ разныхъ письменныхъ памятниковъ, но только въ придачу къ крестному

имени, которое по большей части однакожь замѣняли.

Надъ изъясняемыми словами написано сокращенно, къ какому языку они принадлежать. напр. *акс^такъ*, *хромецъ*, *ашуть* (т) *тѣне*, *рехше да-ро*. *апсинфасъ* (т) *пелыно* *рехше горестъ пелыне оу подобна. арха* (т) *киот*. Здѣсь надстрочное *т* значить: *татарски*, *сѣр. сѣрбски*, *ев. евхаштски*, *че. чески*; заключенныя же въ кружкахъ *т* значать: *толкованіе или толкуется*.

Замѣчательно, что въ число изъясняемыхъ словъ включено: *аринь*. *алинь*. Слѣдовательно, извѣстное тарбарское письмо, по коему *аринь* значить *алинь* (см. о семъ спис. Рус. памятникамъ П. Кешпена № 160—164) названо здѣсь *риторскиль*?

На поляхъ выставлены сокращенно противъ толкуемыхъ словъ названія книгъ и авторовъ, откуда почерпалъ собиратель. Тутъ, кромѣ разныхъ книгъ Свящ. писанія и богослужебныхъ, встречаются чаще всего *Маѣи^м грек^т*. *Еѣа* (т. е. Ексархъ) *ко^зма ин^а* (индикопловъ) *крони^к*, *ко^ркиля*, *Гра^мма^т леѣис* или *Гра^мма^т алфавит^т* Подъ ними послѣдними словами надобно разумѣть вѣроятно Грамматику и Лексисъ Лаврентія Зизанія, напечатанныя 1596 г. Многія слово-толкованія дѣйствительно заимствованы у сего автора, а подъ статьею *просодія* собиратель алфавита упоминаетъ даже имя Зизанія, говоря: *по Лаврентію Зизанію и еграмматиче любомарствѣ просодии тогию шестъ ѣются*.

Съ 117 листа почеркъ становится нѣсколько крупнѣе.

Словотолкователь алфавитный оканчивается на л. 131 буквою и. Далѣ помѣщены слѣдующія статьи: л. 131 на об. *о верхней силѣ еллинской (объ ударе́нїяхъ).*

— — — *вопросъ и противъ Ѡетвъ. по гречески по исоч (т) гдѣ еси бы а. ти. что. и т. далѣ, переводъ цѣлой греческой рѣчи. л. 152 счесть по Грегески. — имена днелъ по гречески — имена санолъ по Грегески. Далѣ, разные показанія замѣчательныхъ именъ и предметовъ. Между прочимъ сказано: *Евгліе толковое воскрѣное преложилъ константинъ философъ влѣто ѳсѣна.* Здѣсь собиратель не хотѣлъ ли сказать: Ѡна (851) отъ Р. Х. а ошибкою прибавилъ ѳс (шесть тысячъ)? Или же рѣчь идетъ о другомъ какомъ Константинѣ философѣ, который въ $\frac{6851}{1543}$ г. перевелъ толковое Евангеліе?*

л. 133 на об. *правило афоначя Геблмискаго мнѣха о науоуехъ и о стрелъ гролнеи.*

— — — — Ѡ книги глемыа библии произвольники. *Требникъ. цѣрквъ; бездна, вода; египетъ, мисюръ; и т. дал.* — Произвольниками здѣсь названы, какъ кажется, синонимы, или однозначашія слова. Далѣ такимъ же образомъ выписываются произвольники изъ дѣяній и посланій Апостольскихъ.

л. 135 на об. Ѡ соборника аз боуцнаго по грамматикѣи истолкованіе слова анаеема.

Съ л. 138 до конца рѣси, полууставомъ покрупнѣе и другою рукою, помѣщенъ лексисъ Лаврентія Зизанія подъ заглавіемъ *Лексисъ сиргъ регенія въкратцѣ собранны и изъ словенскаго языка на прѣстѣй рѣскѣи діалектѣ истолкованы. Л. 3.*

Сей лексисъ начинается словами:

аданай гѣ, панъ. абѣе, зараз. авва, тато, отецъ. — а оканчивается: гссонъ есть вѣлье, которое жидове влѣоующе въ кровѣ покроплевалися и огищалися.

Съ перваго листа рѣси идетъ слѣдующая подстрочная приписка скорописью: *Ѡдѣ году (т. е. $\frac{7204}{1696}$ г.) августѣ въ зѣас сѣя книга гголемая алфавитъ троцакаго веленецкаго мнѣтра.*

№ II. Тоже въ 12 д. или мал. 8. 264 л. скорописью XVII в.

Безъ заглавія. Начинается на оборотѣ 1 листа толкованіемъ слова: *Адамъ.*

Алфавитъ сей, какъ содержаніемъ, такъ и разположеніемъ во многомъ не сходенъ съ предыдущимъ и составляетъ трудъ другаго, позднѣйшаго собирателя. У него азбучный порядокъ соблюденъ не въ однихъ начальныхъ буквахъ, какъ у предшественника его, но и въ послѣдующихъ, однакожъ гласныхъ только, а не согласныхъ, кои вовсе не принимаются въ уваженіе. Напр. здѣсь помѣщены сперва слова, имѣющія въ двухъ первыхъ слогахъ а—а: *адамъ, алфавитъ, анаеема, авва,* и пр. потомъ а—е: *абгль, алекторъ, акельдала;* а—и: *агиос, ари. иль, аффинатъ, аѳионъ, агница* и пр. Такимъ же образомъ подъ буквою б, сперва *благо, бране,* и т. под.; потомъ: *бездна, брение, — брідость, близнецъ, бискупъ,* и т. далѣ. Этотъ азбучный порядокъ гласныхъ, хотя нѣсколько и удобнѣе прежняго къ принсканію словъ, далеко однакожъ уступаетъ обыкновенному азбучному порядку *всѣхъ буквъ.* Странно, что собиратель алфавита не хотѣлъ, или не догадался наблюдать сего послѣдняго порядка, который онъ могъ видѣть въ лексиконѣ Памвы Берынды.

Подъ словомъ *грамматическое* помещена на 7 листахъ вкратцѣ вся Грамматика по вопросамъ и отвѣтамъ, и въ концѣ сказано: *се возлюбленъ брате вес грамотный разумъ объявленъ есть. Грамматика бо собою мала есть, тогую распространяется сказаніемъ о осми частяхъ слова.*

Сочинитель причисляетъ буквы *Ѱ* и *ѱ* къ согласнымъ, а *ъ* и *ь* къ гласнымъ.

Между буквою и и к сего алфавита помещены двѣ таблицы, разчерченныя и написанныя слѣдующимъ образомъ (см. приложенн. таблицы). Нѣкоторыя слова писаны киноварью.

Смысль поставленныхъ здѣсь буквъ, знаковъ орфографическихъ, и надписей намъ неизвѣстенъ. Можетъ быть эти таблицы служатъ ключемъ для какого нибудь тайнописанія или шифра.

Можно только замѣтить для читателя, что сочинитель называетъ гласныя *душю*, согласныя *плотью*, сказавъ уже въ статьѣ о Грамматикѣ: «согласная писмена якоже плоть есть, немощно ими рещи что безприкладъ книмъ писмене гласнаго но стоятъ якоже без души.» Далѣе: Вся же согласная наричутся плоть и столпъ и число. *Ѱ* вся же гласная нарицаются душа и число.»

Выписываемъ еще слѣдующія два показанія изъ сего алфавита, для Руской Нумизматики и Исторіи:

Шло величествомъ и образомъ скопейку дѣлано искрасной мѣди и геканъ денежной, а продавали ихъ по і ва се-

ребрянную денгу. а нѣтъ московскою гдрѣтвъ ихъ недѣлаютъ.

Иностранцы, бывшіе въ Россіи, не согласно показывають цѣну пула и содержаніе онаго къ деньгѣ. Герберштейнъ, въ 1517 г. посѣщавшій Россію, пишетъ, что въ Московской деньгѣ было шестьдесятъ пуловъ. По рассказамъ Англичанъ пріѣзжавшихъ для торговли во время Царя Іо. Вас. ча (см. въ IV ч. соч. и перев. Рос. Акад. разсужденіе Мальгина о монетахъ и Hakluyt's Voyages 1 285) въ 1554 году 18 пуловъ равнялись съ полденъгою. Слѣдовательно въ деньгѣ было тогда уже только 46 пуловъ? Паконецъ Петрей, жившій въ Москвѣ при Лжедмитріи, говоритъ, что у Рускихъ въ прежнее время была мѣлая мѣдная монета, называемая пулами, коихъ 120 шло на одну серебряную денгу (*). И такъ вдвое противъ Герберштейнова показанія! Но можетъ быть Петрей разумѣлъ Новгородскую денгу, которая была вдвое дороже Московской?

Показанное въ алфавитѣ содержаніе пула къ деньгѣ: 10=1, слишкомъ не согласно съ вышеобъявленнымъ, а потому, не ошибкою ли *Ѱ* вмѣсто какого нибудь другаго числа поставлено?

Цыгане (по толкованію собирателя алфавита) *естъ люди еполши а поидоша отъ нѣмѣцъ на татву и на всяко зло хитры.* Изъ сего заключать можно, что Цыгане въ его время не заходили еще въ Россію.

Въ предыдущей рѣси о Цыганахъ сказано было только: люди иже поидоша *Ѱ* нѣмецъ. сіи цыгане на всяко зло хитры.» а на полѣ вынесено: *изъ кропи*».

Толкованіе собственныхъ именъ по-

*) Petrei Muszkowitische Chronica. 5-ter Th. 602. Vor zeiten haben Sie auch kleine kupferne Münze gehabt so Sie Puli genennet haben, und seyn solcher Puli auf ein silbern Denningk 120 gegangen.

мѣщено здѣсь въ концѣ рѣси, съ 252 л. подъ заглавіемъ *сословіе именъ по азбѣди свѣтыхъ суцихъ въ святцахъ столкованіи словенска языка.*

№ III. Тоже въ 4. 343 л. полуустав. XVII в. Сначала предисловіе, начинающееся, какъ и въ первомъ спискѣ (№ 1) словами: *уже ѿ юности во бѣгогестіи воспитанному*, но далѣ весьма сокращенное и иначе расположенное. Въ концѣ предисловія сего приложены вопросы и отвѣты о естествѣ Божиемъ и уюстасяхъ. Потомъ (л. 6—30) *счисленіе по азбѣцѣ вещей въ сей книзѣ рекомый алфавитъ обрѣтаемы**

Съ л. 31 начинается словотолкованіе подъ заглавіемъ: *алфавитъ сказѹющи толкованіе иностраныхъ рѣчей обрѣтаемыхъ во свѣтыхъ книгахъ рѣскаго языка.*

Собиратель сего алфавита держался такого же азбучнаго порядка гласныхъ буквъ, какой соблюденъ въ предыдущемъ спискѣ № II, помѣщая сперва слова на а—а, потомъ на а—е, а—и, а—о, и т. далѣе. Сверхъ того онъ для удобнѣйшаго приисканія раздѣлилъ весь алфавитъ свой на короткія статьи, названныя стихами, кой отмѣтилъ числами на поляхъ. Таковыхъ стиховъ въ книгѣ 1068, и каждый содержитъ въ себѣ по нѣсколькѹ толкуемыхъ словъ. Въ оглавленіи или *счисленіи по азбѣцѣ*, которое послѣ предисловія помѣщено, выставлены сіи числа противъ каждаго слова.

Сей алфавитъ есть по видимому трудъ позднѣйшаго третьяго собирателя, который пользовался прежними двумя собраніями. Второе изъ нихъ служило ему, кажется, основою; но онъ дополнилъ оное значительно собственными

выписками изъ Іоанна Ексарха, которыхъ нѣтъ ни во второмъ, ни въ первомъ алфавитѣ. Изъ перваго алфавита взялъ онъ нѣкоторыя словотолкованія, и подражалъ оному также въ томъ, что названія мѣсяцовъ и собственные имена человѣческія помѣстилъ, такъ какъ въ ономъ, при концѣ каждой буквы. Изъ втораго алфавита выписалъ онъ (подъ буквами г—а) статью о *грамматикѣ*, и дополнилъ оную двумя таблицами. Въ первой, раздѣленной на 8 столбцовъ помѣщены названія восьми частей рѣчи, съ примѣрами на оныя, а во второй, раздѣленной на три столбца, прописаны существительныя мужскаго, женскаго и среднаго рода. Далѣе, на л. 96, заготовлена третья таблица о пяти столбцахъ, вѣроятно для пяти падежій (или падежей), какія полагались въ языкѣ Словенскомъ по Грамматикѣ Зизанія; но таблица сія осталась не наполненною, также какъ и круги, начерченные на листѣ 97, въ коихъ писецъ хотѣлъ по видимому написать коло родства человѣча (№ II). Сего кола недостаетъ въ настоящемъ алфавитѣ, хотя въ оглавленіи или счисленіи словъ оно показано подъ словомъ *ѡа* (501.) Здѣсь не помѣщено также тѣхъ двухъ таблицъ загадочнаго содержанія, кои сообщены при описаніи предыдущей рѣси. Равнымъ образомъ недостаетъ здѣсь выписанныхъ нами оттуда статей: *амвонъ, пуло, цыгане.*

Предисловіе именъ челоуцескихъ полнѣе помѣщеннаго въ 1 спискѣ, и начинается словами: *первыхъ родовъ и временъ глѣцы бывшей прежде закона и свѣции законъ и въ благодати до нѣкоего времени далъ дѣтели свои или имена яко же оцѣ или мати ѿрогати изволитъ или ѿ взора и естества*

